

## TORA

### Entête Béréshit Genèse Liminaire pour Entête

Genesis (Genèse), titrait la traduction grecque des Septante. Beréshit, dit l'hébreu, suivant en cela le premier mot du texte, Beréshit: Entête. Et, de fait, ce livre ne cesse pas d'être l'Entête du Pentateuque et de la Bible tout entière. Non seulement il rapporte la genèse du monde, mais il donne aussi la clé du Livre. Ce volume, qui commence par décrire les origines de l'univers et de l'humanité, est l'irréfutable témoin d'une des plus profondes expériences, à jamais actuelle, de l'esprit en quête de ses racines et de ses finalités.

*L'oeuvre est composée comme une symphonie. L'auteur débute par le thème le plus général qui se puisse concevoir: la création de l'univers. De là il passe à celle de l'humanité, au récit de sa chute que suit le premier assassinat, le meurtre d'Èbèl (Abel) par son frère Caïn (Caïn). Puis vient le déluge, après lequel l'humanité prend un nouveau départ. Abrahâm (Abraham), descendant de Noah (Noé), est un nouvel Adâm autour de qui s'articule l'histoire d'un peuple. Ainsi la symphonie traite-t-elle de thèmes de plus en plus restreints. Le récit continue en maniant les genres avec maîtrise: les dialogues de IHVH-Adonāï et d'Abrahâm, le pacte et la promesse, la rencontre de Malki-Sèdèq (Melchisédech) à Shalèm (Jérusalem), l'épisode savoureux de l'annonciation d'Is'hac (Isaac), le bannissement d'Ishma'él (Ismaël), et enfin l'un des sommets de la littérature biblique: le récit du sacrifice offert par Abrahâm (ch. 22).*

*Les histoires de la'acob (Jacob) et de Iosseph (Joseph) terminent allégrement le livre sur le thème de la réconciliation et du salut d'Israël et des nations, la promesse faite aux Hébreux du don de leur pays étant confirmée.*

*La guerre des rois, rapportée au ch. 14, est un texte très ancien, que certains supposent avoir été écrit en akkadien ou en cananéen, puis traduit en hébreu, et dont plusieurs protagonistes sont difficiles à identifier.*

*La tradition judéo-chrétienne attribue la paternité de ce volume, comme d'ailleurs de tout le Pentateuque (la Tora), à Moshè (Moïse). Cependant, dès le IIe siècle de notre ère, des voix s'élèvent qui mettent en cause cette attribution. Au XIIe siècle, Abrahâm ibn 'Ezra (Espagne) fait remarquer que plusieurs passages du Pentateuque, notamment le verset 9 du chapitre 31 du Deutéronome, ne pouvaient se concilier avec la thèse traditionnelle. Il fallut cependant attendre les premiers essais de la critique biblique, au XVIIe siècle, pour voir le problème sérieusement soulevé.*

*C'est alors que Baruch Spinoza et Richard Simon ouvrent la voie à un courant de pensée qui aboutira à la théorie documentaire, adoptée aujourd'hui par la quasi-unanimité des exégètes: le Pentateuque n'est pas l'oeuvre d'un seul homme, Moshè; c'est une collection d'écrits rédigés, au cours des siècles, par de nombreux écrivains. Les exégètes fondent leurs conclusions sur des anachronismes, sur l'alternance dans le texte de noms différents pour désigner Dieu, sur la diversité du vocabulaire, du style, et même de l'inspiration. Auprès d'un premier document dit yahwiste (J), il existerait une source élohiste (E), un document sacerdotal (P), et enfin une tradition deutéronomiste (D), tout entière contenue dans le dernier livre du Pentateuque.*

*Si le morcellement de l'ouvrage semble indéniable quant à son origine, le texte, cependant, résiste à ce traitement de la critique. Il garde une incontestable unité et ne cesse de s'imposer à nous, tant par son contenu que par son style et sa composition.*

## Chapitre 1.

### Sept jours

1. ENTÊTE Elohîms créait les ciels et la terre,
2. la terre était tohu-et-bohu,  
une ténèbre sur les faces de l'abîme,  
mais le souffle d'Elohîms planait sur les faces des eaux.
3. Elohîms dit: « Une lumière sera. »  
Et c'est une lumière.
4. Elohîms voit la lumière: quel bien !  
Elohîms sépare la lumière de la ténèbre.
5. Elohîms crie à la lumière: « Jour. »  
À la ténèbre il avait crié: « Nuit. »  
Et c'est un soir et c'est un matin: jour un.
6. Elohîms dit: « Un plafond sera au milieu des eaux:  
il est pour séparer entre les eaux et entre les eaux. »  
Elohîms fait le plafond.
7. Il sépare les eaux sous le plafond des eaux sur le plafond.  
Et c'est ainsi.
8. Elohîms crie au plafond: « Ciels. »  
Et c'est un soir et c'est un matin: jour deuxième.
9. Elohîms dit: « Les eaux s'aligneront sous les ciels  
vers un lieu unique, le sec sera vu. »  
Et c'est ainsi.
10. Elohîms crie au sec: « Terre. »  
À l'alignement des eaux, il avait crié: « Mers. »  
Elohîms voit: quel bien !
11. Elohîms dit: « La terre gazonnera du gazon,  
herbe semant semence,  
arbre-fruit faisant fruit pour son espèce,  
dont la semence est en lui sur la terre. »  
Et c'est ainsi.
12. La terre fait sortir le gazon,  
herbe semant semence, pour son espèce  
et arbre faisant fruit, dont la semence est en lui, pour son espèce.  
Elohîms voit: quel bien !
13. Et c'est un soir et c'est un matin: jour troisième.
14. Elohîms dit: « Des lustres seront au plafond des ciels,  
pour séparer le jour de la nuit.  
Ils sont pour les signes, les rendez-vous, les jours et les ans.
15. Ce sont des lustres au plafond des ciels pour illuminer sur la terre. »  
Et c'est ainsi.
16. Elohîms fait les deux grands lustres,  
le grand lustre pour le gouvernement du jour,  
le petit lustre pour le gouvernement de la nuit et les étoiles.
17. Elohîms les donne au plafond des ciels pour illuminer sur la terre,
18. pour gouverner le jour et la nuit,  
et pour séparer la lumière de la ténèbre.  
Elohîms voit: quel bien !
19. Et c'est un soir et c'est un matin: jour quatrième.
20. Elohîms dit: « Les eaux foisonneront d'une foison d'êtres vivants,  
le volatile volera sur la terre, sur les faces du plafond des ciels. »
21. Elohîms crée les grands crocodiles, tous les êtres vivants, rampants,

dont ont foisonné les eaux pour leurs espèces,  
et tout volatile ailé pour son espèce.

Elohîms voit: quel bien !

22. Elohîms les bénit pour dire:

« Fructifiez, multipliez, emplissez les eaux dans les mers,  
le volatile se multipliera sur terre. »

23. Et c'est un soir et c'est un matin: jour cinquième.

24. Elohîms dit: « La terre fera sortir l'être vivant pour son espèce,  
bête, reptile, le vivant de la terre pour son espèce. »

Et c'est ainsi.

25. Elohîms fait le vivant de la terre pour son espèce,  
la bête pour son espèce et tout reptile de la glèbe pour son espèce.

Elohîms voit: quel bien !

26. Elohîms dit: « Nous ferons Adâm le Glébeux  
à notre réplique, selon notre ressemblance.

Ils assujettiront le poisson de la mer, le volatile des ciels,  
la bête, toute la terre, tout reptile qui rampe sur la terre. »

27. Elohîms crée le glébeux à sa réplique,

à la réplique d'Elohîms, il le crée,

mâle et femelle, il les crée.

28. Elohîms les bénit. Elohîms leur dit:

« Fructifiez, multipliez, emplissez la terre, conquérez-la.

Assujettissez le poisson de la mer, le volatile des ciels,  
tout vivant qui rampe sur la terre. »

29. Elohîms dit: « Voici, je vous ai donné

toute l'herbe semant semence, sur les faces de toute la terre,

et tout l'arbre avec en lui fruit d'arbre, semant semence:

pour vous il sera à manger.

30. Pour tout vivant de la terre, pour tout volatile des ciels,

pour tout reptile sur la terre, avec en lui être vivant,

toute verdure d'herbe sera à manger. »

Et c'est ainsi.

31. Elohîms voit tout ce qu'il avait fait, et voici: un bien intense.

Et c'est un soir et c'est un matin: jour sixième.

## **Chapitre 2.**

### **Jardin en 'Édèn**

1. Ils sont achevés, les ciels, la terre et toute leur milice.

2. Elohîms achève au jour septième son ouvrage qu'il avait fait.

Il chôme, le jour septième, de tout son ouvrage qu'il avait fait.

3. Elohîms bénit le jour septième, il le consacre:

oui, en lui il chôme de tout son ouvrage qu'Elohîms crée pour faire.

4. Voilà les enfantements des ciels et de la terre en leur création,

au jour de faire IHVH-Adonaï Elohîms terre et ciels.

5. Tout buisson du champ n'était pas encore en terre,

toute herbe du champ n'avait pas encore germé:

oui, IHVH-Adonaï Elohîms n'avait pas fait pleuvoir sur la terre,

et de glébeux, point, pour servir la glèbe.

6. Mais une vapeur monte de la terre,  
elle abreuve toutes les faces de la glèbe.

7. IHVH-Adonaï Elohîms forme le glébeux Adâm, poussière de la glèbe Adama.

Il insuffle en ses narines haleine de vie:

et c'est le glébeux, un être vivant.

8. IHVH-Adonaï Elohîms plante un jardin en 'Édèn au levant.

Il met là le glébeux qu'il avait formé.

9. IHVH-Adonāi Elohîms fait germer de la glèbe tout arbre convoitable pour la vue et bien à manger, l'arbre de la vie, au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10. Un fleuve sort de l'Édèn pour abreuver le jardin. De là, il se sépare: il est en quatre têtes.

11. Nom de l'un, Pishôn, qui contourne toute la terre de Havila, là où est l'or.

12. L'or de cette terre est bien et là se trouvent le bdellium et la pierre d'onyx.

13. Nom du deuxième fleuve: Guihôn, qui contourne toute la terre de Koush.

14. Nom du troisième fleuve: Hidèqèl, qui va au levant d'Ashour. Le quatrième fleuve est le Perat.

15. IHVH-Adonāi Elohîms prend le glébeux et le pose au jardin d'Édèn, pour le servir et pour le garder.

16. IHVH-Adonāi Elohîms ordonne au glébeux pour dire:

« De tout arbre du jardin, tu mangeras, tu mangeras, mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu ne mangeras pas,

oui, du jour où tu en mangeras, tu mourras, tu mourras. »

18. IHVH-Adonāi Elohîms dit: « Il n'est pas bien pour le glébeux d'être seul ! Je ferai pour lui une aide contre lui. »

19. IHVH-Adonāi Elohîms forme de la glèbe tout animal du champ, tout volatile des ciels, il les fait venir vers le glébeux pour voir ce qu'il leur criera.

Tout ce que le glébeux crie à l'être vivant, c'est son nom.

20. Le glébeux crie des noms pour toute bête, pour tout volatile des ciels, pour tout animal du champ. Mais au glébeux, il n'avait pas trouvé d'aide contre lui.

21. IHVH-Adonāi Elohîms fait tomber une torpeur sur le glébeux. Il sommeille. Il prend une de ses côtes, et ferme la chair dessous.

22. IHVH-Adonāi Elohîms bâtit la côte, qu'il avait prise du glébeux, en femme. Il la fait venir vers le glébeux.

23. Le glébeux dit:

« Celle-ci, cette fois, c'est l'os de mes os, la chair de ma chair, à celle-ci il sera crié femme Isha : oui, de l'homme Ish celle-ci est prise. »

24. Sur quoi l'homme abandonne son père et sa mère: il colle à sa femme et ils sont une seule chair.

25. Les deux sont nus, le glébeux et sa femme: ils n'en blêmissent pas.

### Chapitre 3.

#### Un serpent nu

1. Le serpent était nu, plus que tout vivant du champ qu'avait fait IHVH-Adonāi Elohîms. Il dit à la femme: « Ainsi Elohîms l'a dit:

« Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin »... »

2. La femme dit au serpent:

« Nous mangerons les fruits des arbres du jardin,

3. mais du fruit de l'arbre au milieu du jardin, Elohîms a dit:

« Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, afin de ne pas mourir »... »

4. Le serpent dit à la femme:  
« Non, vous ne mourrez pas, vous ne mourrez pas,  
5. car Elohîms sait que du jour où vous en mangerez  
vos yeux se dessilleront et vous serez comme Elohîms,  
connaissant le bien et le mal. »  
6. La femme voit que l'arbre est bien à manger,  
oui, appétissant pour les yeux,  
convoitable, l'arbre, pour rendre perspicace.  
Elle prend de son fruit et mange.  
Elle en donne aussi à son homme avec elle et il mange.  
7. Les yeux des deux se dessillent, ils savent qu'ils sont nus.  
Ils cousent des feuilles de figuier et se font des ceintures.  
8. Ils entendent la voix de IHVH-Adonaï Elohîms  
qui va dans le jardin au souffle du jour.  
Le glébeux et sa femme se cachent, face à IHVH-Adonaï Elohîms,  
au milieu de l'arbre du jardin.  
9. IHVH-Adonaï Elohîms crie au glébeux, il lui dit: « Où es-tu ? »  
10. Il dit: « J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai frémé;  
oui, moi-même je suis nu et je me suis caché. »  
11. Il dit: « Qui t'a rapporté que tu es nu ?  
L'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger, en as-tu mangé ? »  
12. Le glébeux dit: « La femme qu'avec moi tu as donnée  
m'a donné de l'arbre, elle, et j'ai mangé. »  
13. IHVH-Adonaï Elohîms dit à la femme: « Qu'est-ce que tu as fait ? »  
La femme dit: « Le serpent m'a abusée et j'ai mangé. »  
14. IHVH-Adonaï Elohîms dit au serpent: « Puisque tu as fait cela,  
tu es honni parmi toute bête, parmi tout vivant du champ.  
Tu iras sur ton abdomen et tu mangeras de la poussière  
tous les jours de ta vie.  
15. Je placerai l'inimitié entre toi et entre la femme,  
entre ta semence et entre sa semence.  
Lui, il te visera la tête et toi tu lui viseras le talon. »  
16. À la femme, il a dit: « Je multiplierai, je multiplierai  
ta peine et ta grossesse, dans la peine tu enfanteras des fils.  
À ton homme, ta passion: lui, il te gouvernera. »  
17. Au glébeux, il dit:  
« Oui, tu as entendu la voix de ta femme et mangé de l'arbre,  
dont je t'avais ordonné pour dire: ‹ Tu n'en mangeras pas. ›  
Honnie est la glèbe à cause de toi.  
Dans la peine tu en mangeras tous les jours de ta vie.  
18. Elle fera germer pour toi carthame et chardon: mange l'herbe du champ.  
19. À la sueur de tes narines, tu mangeras du pain  
jusqu'à ton retour à la glèbe dont tu as été pris.  
Oui, tu es poussière, à la poussière tu retourneras. »  
20. Le glébeux crie le nom de sa femme: Hava-Vivante.  
Oui, elle est la mère de tout vivant.  
21. IHVH-Adonaï Elohîms fait au glébeux et à sa femme  
des aubes de peau et les en vêt.  
22. IHVH-Adonaï Elohîms dit:  
« Voici, le glébeux est comme l'un de nous pour connaître le bien et le mal.  
Maintenant, qu'il ne lance pas sa main,  
ne prenne aussi de l'arbre de vie, ne mange et vive en pérennité ! »  
23. IHVH-Adonaï Elohîms le renvoie du jardin d'Édèn,  
pour servir la glèbe dont il fut pris.  
24. Il expulse le glébeux  
et fait demeurer au levant du jardin d'Édèn les Keroubîm

et la flamme de l'épée tournoyante  
pour garder la route de l'arbre de vie.

#### Chapitre 4.

##### Caïn et Èbèl

1. Adâm pénètre Hava, sa femme. Enceinte, elle enfante Caïn.  
Elle dit: « J'ai eu un homme avec IHVH-Adonaï. »
2. Elle ajoute à enfanter son frère, Èbèl.  
Et c'est Èbèl, un pâtre d'ovins. Caïn était un serviteur de la glèbe.
3. Et c'est au terme des jours,  
Caïn fait venir des fruits de la glèbe en offrande à IHVH-Adonaï.
4. Èbèl a fait venir, lui aussi, des aînés de ses ovins et leur graisse.  
IHVH-Adonaï considère Èbèl et son offrande.
5. Caïn et son offrande, il ne les considère pas.  
Cela brûle beaucoup Caïn, ses faces tombent.
6. IHVH-Adonaï dit à Caïn: « Pourquoi cela te brûle-t-il,  
pourquoi tes faces sont-elles tombées ? »
7. N'est-ce pas, que tu t'améliores à porter  
ou que tu ne t'améliores pas,  
à l'ouverture, la faute est tapie; à toi, sa passion. Toi, gouverne-la. »
8. Caïn dit à Èbèl, son frère... Et c'est quand ils sont au champ,  
Caïn se lève contre Èbèl, son frère, et le tue.
9. IHVH-Adonaï dit à Caïn: « Où est ton frère Èbèl ? »  
Il dit: « Je ne sais pas. Suis-je le gardien de mon frère, moi-même ? »
10. Il dit: « Qu'as-tu fait ?  
La voix des sangs de ton frère clame vers moi de la glèbe.
11. Maintenant tu es honni plus que la glèbe dont la bouche a béé  
pour prendre les sangs de ton frère de ta main.
12. Oui, tu serviras la glèbe: elle n'ajoutera pas à te donner sa force.  
Tu seras sur la terre mouvant, errant. »
13. Caïn dit à IHVH-Adonaï: « Mon tort est trop grand pour être porté.
14. Voici, aujourd'hui tu m'as expulsé sur les faces de la glèbe.  
Je me voilerai face à toi. Je serai mouvant, errant sur la terre:  
et c'est qui me trouvera me tuera. »
15. IHVH-Adonaï lui dit: « Ainsi, tout tueur de Caïn subira sept fois vengeance. »  
IHVH-Adonaï met un signe à Caïn,  
pour que tous ceux qui le trouvent ne le frappent pas.
16. Caïn sort face à IHVH-Adonaï et demeure en terre de Nod au levant de l'Édèn.
17. Caïn pénètre sa femme.  
Enceinte, elle enfante Hanokh. Il bâtit une ville  
et crie le nom de la ville, comme le nom de son fils: Hanokh.
18. 'Irada est enfanté pour Hanokh. 'Irada fait enfanter Mehouyaél.  
Mehouyaél fait enfanter Metoushaél.  
Metoushaél fait enfanter Lèmèkh.
19. Lèmèkh se prend deux femmes.  
Nom de l'une, 'Ada. Nom de la deuxième, Sila.
20. 'Ada enfante labal, il est le père de qui habite la tente et le cheptel.
21. Nom de son frère, loubal.  
Il est le père de tout saisisseur de lyre et de viole.
22. Sila elle aussi a enfanté Toubal-Caïn, marteleur de tout,  
artisan du bronze et du fer; et la soeur de Toubal-Caïn, Na'ama.
23. Lèmèkh dit à ses femmes:  
« 'Ada et Sila, entendez ma voix, femmes de Lèmèkh, écoutez mon dit:  
oui, j'ai tué un homme pour ma blessure, un enfant pour ma plaie.

24. Oui, Caïn subira vengeance sept fois et Lèmèkh soixante-dix et sept. »
25. Adâm pénètre encore sa femme, elle enfante un fils.  
Elle crie son nom, Shét:  
« Oui, Elohîms m'a placé une autre semence à la place d'Èbèl:  
oui, Caïn l'a tué. »
26. Pour Shét aussi il a été enfanté un fils. Il crie son nom: Enosh.  
Alors, le nom de IHVH-Adonaï commençait à être crié.

## Chapitre 5.

### Enfantelements

1. Voici l'acte des enfantelements d'Adâm:  
au jour où Elohîms crée Adâm, à la ressemblance d'Elohîms, il les fait.
2. Mâle et femelle, il les crée et les bénit.  
Il crie leur nom. Adâm au jour de leur création.
3. Adâm vit cent trente ans, fait enfanter à sa ressemblance,  
selon sa réplique et crie son nom, Shét.
4. Et ce sont les jours d'Adâm  
après avoir fait enfanter Shét: huit cents ans.  
Il fait enfanter fils et filles.
5. Et ce sont tous les jours d'Adâm qu'il vécut, neuf cent trente ans,  
et il meurt.
6. Shét vit cent cinq ans et fait enfanter Enosh.
7. Shét vit, après avoir fait enfanter Enosh, huit cent sept ans.  
Il fait enfanter fils et filles.
8. Et ce sont tous les jours de Shét, neuf cent douze ans,  
et il meurt.
9. Enosh vit quatre-vingt-dix ans. Il fait enfanter Qéinân.
10. Enosh vit après avoir fait enfanter Qéinân huit cent quinze ans.  
Il fait enfanter fils et filles.
11. Et ce sont tous les jours d'Enosh, neuf cent cinq ans,  
et il meurt.
12. Qéinân vit soixante-dix ans. Il fait enfanter Mahalalél.
13. Qéinân vit après avoir fait enfanter Mahalalél huit cent quarante ans.  
Il fait enfanter fils et filles.
14. Et ce sont tous les jours de Qéinân, neuf cent dix ans,  
et il meurt.
15. Mahalalél vit soixante-cinq ans et fait enfanter lèrèd.
16. Mahalalél vit, après avoir fait enfanter lèrèd, huit cent trente ans.  
Il fait enfanter fils et filles.
17. Et ce sont tous les jours de Mahalalél, huit cent quatre-vingt-quinze ans,  
et il meurt.
18. lèrèd vit cent soixante-deux ans et fait enfanter Hanokh.
19. lèrèd vit après avoir fait enfanter Hanokh huit cents ans.  
Il fait enfanter fils et filles.
20. Et ce sont tous les jours de lèrèd, neuf cent soixante deux ans,  
et il meurt.
21. Hanokh vit soixante-cinq ans. Il fait enfanter Metoushèlah.
22. Hanokh va avec l'Elohîms,  
après avoir fait enfanter Metoushèlah trois cents ans.  
Il fait enfanter fils et filles.
23. Et c'est tous les jours de Hanokh, trois cent soixante-cinq ans.
24. Hanokh va avec l'Elohîms puis il n'est plus: oui, Elohîms l'a pris.
25. Metoushèlah vit cent quatre-vingt-sept ans et fait enfanter Lèmèkh.
26. Metoushèlah vit après avoir fait enfanter Lèmèkh

sept cent quatre-vingt-deux ans.

Il fait enfanter fils et filles.

27. Et ce sont tous les jours de Metoushèlah, neuf cent soixante-neuf ans, et il meurt.

28. Lèmèkh vit cent quatre-vingt-deux ans et fait enfanter un fils.

29. Il crie son nom, Noah, pour dire:

« Celui-ci nous réconfortera de notre fait

et de la peine de nos mains par la glèbe que IHVH-Adonaï a honnie. »

30. Lèmèkh vit après avoir fait enfanter Noah

cinq cent quatre-vingt-quinze ans.

Il fait enfanter fils et filles.

31. Et c'est tous les jours de Lèmèkh, sept cent soixante-dix-sept ans, et il meurt.

32. Et c'est Noah âgé de cinq cents ans,

Noah fait enfanter Shém, Hâm et lèphèt.

## Chapitre 6.

### Déluge

1. Et c'est quand le glébeux commence à se multiplier sur les faces de la glèbe, des filles leur sont enfantées.

2. Les fils des Elohîms voient les filles du glébeux: oui, elles sont bien. Ils se prennent des femmes parmi toutes celles qu'ils ont choisies.

3. IHVH-Adonaï dit: « Mon souffle ne durera pas dans le glébeux en pérennité. Dans leur égarement, il est chair: ses jours sont de cent vingt ans. »

4. Les Nephilîm sont sur terre en ces jours et même après: quand les fils des Elohîms viennent vers les filles du glébeux, elles enfantent pour eux.

Ce sont les héros de la pérennité, les hommes du Nom.

5. IHVH-Adonaï voit que se multiplie le mal du glébeux sur la terre.

Toute formation des pensées de son coeur n'est que mal tout le jour.

6. IHVH-Adonaï regrette d'avoir fait le glébeux sur la terre:

il se peine en son coeur.

7. IHVH-Adonaï dit: « J'effacerai le glébeux que j'ai créé des faces de la glèbe, du glébeux jusqu'à la bête, jusqu'au reptile, et jusqu'au volatile des ciels.

Oui, j'ai regretté de les avoir faits. »

8. Mais Noah trouve grâce aux yeux de IHVH-Adonaï.

9. Voici les enfantements de Noah,

Noah est un homme juste, intègre, en ses cycles:

Noah va avec l'Elohîms.

10. Noah fait enfanter trois fils, Shém, Hâm et lèphèt.

11. Mais la terre se détruit en face de l'Elohîms,

la terre se remplit de violence.

12. Elohîms voit la terre et voici, elle est détruite.

Oui, toute chair avait détruit sa route sur la terre.

13. Elohîms dit à Noah: « Le terme de toute chair est venu en face de moi: oui, la terre est pleine de violence face à eux.

Me voici, je les détruis avec la terre.

14. Fais-toi une caisse en bois de cyprès. Tu feras la caisse de cellules.

Asphalte-la à l'intérieur et à l'extérieur avec de l'asphalte.

15. Et telle, tu la feras, longueur de la caisse, trois cents coudées;

sa largeur, cinquante coudées; sa taille, trente coudées.

16. Tu feras une lucarne à la caisse et l'achèveras, d'une coudée, en haut.

Tu mettras l'ouverture de la caisse sur le côté.

Tu feras des soupentes, des secondes, des troisièmes.

17. Et moi, me voici, je fais venir le déluge, les eaux sur la terre, pour détruire toute chair ayant souffle de vie sous les ciels. Tout ce qui est sur terre agonisera.
18. Je lève mon pacte avec toi, tu viendras vers la caisse, toi, tes enfants, ta femme, les femmes de tes fils avec toi.
19. Tu feras venir dans la caisse de tout vivant, de toute chair, deux de chaque pour vivifier avec toi: ils seront mâle et femelle,
20. le volatile pour son espèce, la bête pour son espèce et tout reptile de la glèbe pour son espèce. Deux de chaque viendront vers toi pour vivifier.
21. Et toi, prends pour toi de tout manger qui sera mangé; ajoute-le à toi; pour toi et pour eux, il sera à manger. »
22. Noah fait tout ce que lui a ordonné Elohim. Il fait ainsi.

## Chapitre 7.

### J'efface toute vie

1. IHVH-Adonaï dit à Noah: « Viens, toi et toute ta maison, vers la caisse. Oui, je t'ai vu, toi, un juste face à moi, en ce cycle.
2. Tu prendras pour toi de toute bête pure, sept par sept, un homme et sa femme, et de toute bête non pure, deux, un homme et sa femme.
3. Des volatiles des ciels aussi, sept par sept, mâle et femelle, pour vivifier une semence sur les faces de toute la terre.
4. Oui, dans sept jours encore, et moi-même je fais pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits. J'efface toute existence que j'ai faite sur les faces de la glèbe. »
5. Noah fait tout ce que lui a ordonné IHVH-Adonaï.
6. Noah a six cents ans et c'était le déluge, des eaux sur la terre.
7. Noah vient vers la caisse, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui, face aux eaux du déluge.
8. De la bête pure, de la bête qui n'est pas pure, du volatile et tout ce qui rampe sur la glèbe,
9. deux par deux, ils viennent vers Noah, vers la caisse, mâle et femelle, comme Elohim l'a ordonné à Noah.
10. Et c'est sept jours, les eaux du déluge sont sur la terre.
11. Dans l'année des six cents ans de la vie de Noah, à la deuxième lunaison, au dix-septième jour de la lunaison, en ce même jour, toutes les sources de l'abîme multiple se sont fendues. Les vannes des ciels se sont ouvertes,
12. et c'est la pluie sur la terre, quarante jours et quarante nuits.
13. Dans l'os de ce jour, Noah vient, avec Shém, Hâm et Iéphèt, les fils de Noah et la femme de Noah, les trois femmes de ses fils avec eux, vers la caisse.
14. Eux et tout vivant pour son espèce, toute bête pour son espèce, tout reptile, rampant sur terre, pour son espèce, tout volatile pour son espèce, tout oiseau, toute aile,
15. ils viennent vers Noah, vers la caisse, deux par deux, de toute chair ayant souffle de vie.
16. Et les venants, mâle et femelle de toute chair venaient comme Elohim le lui avait ordonné. IHVH-Adonaï ferme la caisse sur lui.
17. Et c'est le déluge, quarante jours sur la terre. Les eaux se multiplient et portent la caisse;

elle se soulève au-dessus de la terre.

18. Les eaux forcissent, elles se multiplient beaucoup sur la terre.  
Et la caisse va sur les faces des eaux.

19. Et les eaux avaient beaucoup, beaucoup forci sur la terre.  
Elles recouvrent toutes les hautes montagnes, sous tous les ciels.

20. Les eaux forcissent de quinze coudées par en haut.  
Elles recouvrent les montagnes.

21. Toute chair rampant sur la terre agonise, volatile, bête, vivant,  
toute foison foisonnant sur la terre et tout glébeux,

22. tout ce qui a haleine, souffle de vie en ses narines,  
tout ce qui était sur l'assèchement, tous mouraient.

23. Il efface toute existence sur les faces de la glèbe,  
du glébeux jusqu'à la bête,  
jusqu'au reptile, jusqu'au volatile des ciels:  
ils sont effacés de la terre.

Reste seulement Noah et ce qui est avec lui dans la caisse.

24. Les eaux forcissent sur la terre cent cinquante jours.

## Chapitre 8.

### Le corbeau et la palombe

1. Elohim se souvient de Noah, de tout vivant,  
de toute bête avec lui dans la caisse.

Elohim fait passer un souffle sur la terre, les eaux se modèrent,

2. les sources de l'abîme, les vannes des ciels sont barrées,  
la pluie des ciels est écrouée.

3. Les eaux retournent de la terre, en aller et retour.

Au terme des cent cinquante jours, les eaux manquent.

4. À la septième lunaison, au dix-septième jour de la lunaison,  
la caisse se pose sur les monts Ararat.

5. Les eaux en étaient à aller et à manquer jusqu'à la dixième lunaison.

À la dixième, le premier de la lunaison,  
les têtes des montagnes étaient visibles.

6. Et c'est au terme de quarante jours,  
Noah ouvre la fenêtre de la caisse qu'il avait faite.

7. Il envoie le corbeau: il sort, sort et retourne  
avant l'assèchement des eaux sur la terre.

8. Il envoie la palombe d'auprès de lui,  
pour voir si les eaux se sont allégées sur les faces de la glèbe.

9. La palombe n'a pas trouvé de repos pour la plante de sa patte.  
Elle retourne vers lui, vers la caisse:

oui, les eaux sont sur les faces de toute la terre.

Il envoie sa main, la prend et la fait venir vers lui, vers la caisse.

10. Il languit encore sept autres jours.

Il ajoute et envoie la palombe hors de la caisse.

11. Et la palombe vient vers lui, au temps du soir,  
et voici une feuille fraîche d'olivier dans son bec.

Noah sait que les eaux se sont allégées sur la terre.

12. Il languit encore sept autres jours.

Il envoie la palombe mais elle n'ajoute plus à retourner vers lui.

13. Et c'est l'an six cent un, le premier, le un de la lunaison,  
les eaux étaient asséchées sur la terre,

Noah écarte le couvercle de la caisse. Il voit et voici:  
elles étaient asséchées, les faces de la glèbe.

14. La deuxième lunaison, le vingt-sept de la lunaison,

la terre était sèche.

15. Elohîms parle à Noah pour dire:

16. « Sors de la caisse, toi, ta femme, tes fils,  
les femmes de tes fils avec toi,

17. tout vivant qui est avec toi, toute chair, volatile, bête,  
tout reptile rampant sur la terre, fais-les sortir avec toi.  
Qu'ils foisonnent sur la terre, qu'ils fructifient,  
et se multiplient sur la terre. »

18. Noah sort, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui,

19. tout vivant, tout reptile, tout volatile,  
tout ce qui rampe sur la terre,

pour leurs clans, ils sont sortis de la caisse.

20. Noah bâtit un autel pour IHVH-Adonaï.

Il prend de toute bête, pure, de tout volatile pur;  
il fait monter des montées sur l'autel.

21. IHVH-Adonaï sent la senteur agréable. IHVH-Adonaï dit en son coeur:

« Je n'ajouterai pas à maudire encore la glèbe à cause du glébeux:  
oui, la formation du coeur du glébeux est un mal dès sa jeunesse.  
Je n'ajouterai pas encore à frapper tout vivant, comme je l'ai fait.

22. Tous les jours de la terre encore, semence et moisson,  
froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit ne chômeront pas. »

## Chapitre 9.

### Pacte de Noah

1. Elohîms bénit Noah et ses fils. Il leur dit:

« Fructifiez, multipliez et remplissez la terre.

2. Votre frémissement, votre effarement seront sur tout vivant de la terre,  
tout volatile des ciels, tout ce qui rampe sur la glèbe,  
tous les poissons de la mer. En vos mains, ils sont donnés.

3. Tout rampant qui est vivant sera pour vous à manger  
comme herbe verte; je vous ai tout donné,

4. mais la chair avec en son être son sang, vous ne la mangerez pas.

5. Votre sang pour vos êtres, je le revendiquerai;

de la main de tout vivant, je le revendiquerai,  
de la main du glébeux, de la main de l'homme son frère,  
je revendiquerai l'être du glébeux.

6. Qui répand le sang du glébeux, par le glébeux son sang sera répandu.  
Oui, à la réplique d'Elohîms, il a fait le glébeux.

7. Et vous, fructifiez, multipliez, foisonnez sur terre, multipliez en elle. »

8. Elohîms dit à Noah et à ses fils avec lui pour dire:

9. « Et moi, me voici, je lève mon pacte avec vous,  
avec votre semence après vous,

10. avec tout être vivant qui est avec vous, le volatile, la bête,  
tout vivant sur la terre avec vous,

parmi tous les sortants de la caisse, pour tous les vivants de la terre,

11. je lève mon pacte avec vous:

nulle chair ne sera plus tranchée par les eaux du déluge,  
il ne sera plus de déluge pour détruire la terre. »

12. Elohîms dit: « Voici le signe du pacte que je donne entre moi, entre vous  
et entre tout être vivant qui est avec vous pour les cycles en pérennité.

13. Mon arc à la nuée je l'ai donné,

il est le signe du pacte entre moi et entre la terre,

14. et c'est quand je ferai nuer la nuée sur la terre

et que l'arc se verra dans la nuée,

15. je mémoriserai mon pacte entre moi, entre vous  
et entre tout être vivant en toute chair.  
Les eaux ne seront plus pour le déluge, pour détruire toute chair.
16. Et c'est l'arc dans la nuée:  
je le vois pour mémorisation du pacte de pérennité,  
entre Elohîms et entre tout être vivant,  
en toute chair qui est sur la terre. »
17. Elohîms dit à Noah: « Voici le signe du pacte  
que j'ai levé entre moi et entre toute chair qui est sur la terre. »

### **Les fils de Noah**

18. Et ce sont les fils de Noah, sortant de la caisse:  
Shém, Hâm et lèphèt; Hâm est le père de Kena'ân.
19. Ces trois sont les fils de Noah:  
de ceux-là s'est dispersée toute la terre.
20. Commence Noah, l'homme de la glèbe, il plante une vigne,  
21. boit du vin, s'enivre et se découvre au milieu de sa tente.
22. Hâm, le père de Kena'ân, voit le sexe de son père.  
Il le rapporte à ses deux frères, dehors.
23. Shém prend avec lèphèt la tunique: ils la placent sur l'épaule, les deux.  
Ils vont en arrière et recouvrent le sexe de leur père.  
Leurs faces en arrière, le sexe de leur père, ils ne le voient pas.
24. Noah se ranime de son vin.  
Il pénètre ce que lui a fait son fils, le petit.
25. Il dit: « Kena'ân est honni.  
Il sera pour ses frères un serviteur de serviteurs. »
26. Il dit: « IHVH-Adonai, l'Elohîms de Shém, est béni !  
Kena'ân sera leur serviteur.
27. Elohîms épanouira lèphèt, il demeurera aux tentes de Shém.  
Kena'ân sera leur serviteur. »
28. Noah vit après le déluge trois cent cinquante ans.
- 2